

Меса на честь Непорочного Зачаття Пресвятої Діви згідно з чином Ордену Проповідників

Іс. 61, 10 та Пс. 29, 2

Інтроїт (спів на вхід)

GAUDENS gaudébo in Dómino, et exsultábit ánima mea in Deo meo: quia índuit me veštíméntis salútis: et induménto iustítiae circúmdedit me, quasi sponsam ornátam monílibus suis. Пс. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me.

Радіючи, радітиму в Господі, душа моя веселитиметься в моїм Бозі; приодягнув бо мене в шати спасіння і окрив мене плащем справедливості, немов наречену, оздоблену у свої дорогоценністі. Пс. Вознесу Тебе, Господи, бо Ти підняв мене і не дав ворогам моїм радіти надо мною.

Колекта

DEUS, qui per immaculátam Vírginis Conceptionem dignum Fílio tuo habitáculum pręparásti: quęsumus; ut, qui ex morte eiúsdem Filii tui pręvísa eam ab omni labe pręservásti, nos quoque mundos eius intercessióne ad te perveníre concédas. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Споминь другого тижня Адвенту:

ЕXSITA, Dómine, corda nostra ad pręparándas Unigéniti tui vias: ut, per eius advéntum, purificátis tibi méntibus servíre mereámur: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum.

Прит. 8, 22-35

Читання

Господь створив мене почином путі своєї, першою з його чинів споконвічних. Я настановлена була від віку, від початку, раніше, ніж земля постала; коли не було ще безодень, я народилась, коли не було ще джерел багатоводних. Перед тим, як були засновані гори, раніше від пагорбів я народилась; тоді, як він не створив був ще ні землі, ні степу, ні первнів пилу світового. Як він укріплював небо, я там була; як він рисував круг поверх безодні, як він згущав угорі хмари, як установляв бездонні джерела, як призначав край морю, щоб води з його берегів не виступали, як закладав підвалини землі, - я була при ньому, при роботі, я була його втіхою щоденно, усміхалась перед ним повсякчасно, гралась на його земному крузі, моя бо втіха: бути; з людськими синами. Отож, тепер, діти мої, слухайте мене: щасливі тії, що дороги мої пильнують! Слухайте науки й будьте мудрі, не гордуйте нею. Щасливий чоловік, що мене слухає, що день-у-день біля дверей моїх чуває, біля моїх одвірків стоїть на сторожі! Бо хто мене знаходить, той життя знаходить й осягає від Господа ласку.

пор. Юдит 13,18; 15,10; Піснь 4, 7 Градуал та алілуя

VENEDÍSTA es tu, Vírgo María, a Dómino, Deo excélsio, prę ómnibus muliéribus super terram, V. Tu glória Ierúsalem, tu lætítia Israëł, tu honorificéntia rópoli nóstri.

Боже, Ти Непорочним Зачаттям Пресвятої Діви приготував своєму Синові гідне помешкання і силою грядущих заслуг смерті Твого Сина уберіг Її від усякого гріховного зіпсуття; за Її заступництвом дай також і нам дійти до Тебе очищеними від гріха. Через того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Збуди, Господи, серця наші, щоб готувати шлях Єдинородного Твого, аби ми удостоїлися служити Тобі очищеним розумом через пришестя Того, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Благословенна Ти, Діво Маріє, Богом Всевишнім понад усіх жінок на землі. V. Ти слава Єрусалиму, Ти радість Ізраїля, Ти велика честь нашому народу.

А LLELÚIA, allelúia, Tota pulchra es, María: et mácula originális non est in te. Allelúia.

Лк 1, 26-28

А лілуя, алілуя. Уся Ти гарна, Маріє, і первородного гріха нема в Тобі. Алілуя.

Євангеліє

Того часу Шостого місяця ангел Гавриїл був посланий Богом у місто в Галилеї, якому ім'я Назарет, до діви, зарученої чоловікові, на ім'я Йосиф, з Давидового дому; ім'я ж діви було Марія. Ввійшовши до неї ангел, сказав їй: "Радуйся, благодатна, Господь з тобою! Благословенна ти між жінками."

Лк 1, 28

Оферторій (спів на принесення дарів)

А ve, María, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, allelúia.

Р адуйся, Маріє, Благодаті повна, Господь з Тобою, благословена Ти між жінками, алілуя.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

SALUTÁREM hóstiam, quam in sollemnitate immaculatæ Conceptionis beátæ Vírginis Maríæ tibi, Dómine, offerimus, súscipe et præsta: ut, sicut illam tua grátia præveniēte ab omni labe immúnem profitemur; ita eius intercessióne a culpis ómnibus liberémur. Per Dominum.

Споми́нь II тижня́ Адвенту:

PLACÁRE, quæsumus, Dómine, humilitátis nostræ précibus et hóstiis: et, ubi nulla suppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succurre præsiidiis. Per Dominum.

Префа́ція на честь Пресвято́ї Діви (в кінці месалика)

Пс. 86,3; Лк. 1,49

Спів на Причастя

GLORÍOSA dicta sunt de te, María: quia fecit tibi magna qui potens est.

Преславне сказано було про тебе, Маріє, велике бо вчинив тобі Всемогутній.

Молитва після Причастя

SACRAMÉNTA quæ súmpsimus, Dómine, Deus noster: illius in nobis culpæ vúlnera réparent; a qua immaculatam beátæ Maríæ Conceptionem singulariter præservásti. Per Dominum.

Споми́нь II тижня́ Адвенту:

REPLÉTI cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut, huius participatióne mystérii, dóceas nos terréna despícere et amáre coeléstia. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Господи, наш Боже, нехай прийняті тайни зцілять нас від ран, завданих гріхом, від якого Ти Непорочним Зачаттям вберіг лише Пресвяту Діву Марію. Через Господа...

Насичені їжею духовної поживи, смиренно благаємо Тебе, Господи, щоб через участь в цих Тайнах Ти навчив нас земне зневажати, а небесне – любити. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Підготовано зусиллями Уна Во́се Україна. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні "Трипісонець" (співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.